

## Nachlass und Inventar Michał Nawka (1885–1968) im SKA

Der Nachlass setzt sich aus handschriftlichen und gedruckten Materialien zusammen, der von etwa 1960 bis 1968 dem SKA vom Nachlasser nach und nach übereignet wurden. Es ist jedoch davon auszugehen, dass es sich hierbei nicht um einen vollständigen Nachlass handelt. Die im Nachlass überlieferten Dokumente werden ergänzt durch Schriftstücke von und über Michał Nawka, vor allem Korrespondenzen und Musikalien, die sich in anderen Nachlässen und Beständen befinden.

### I. Nachlass Michał Nawka

#### Persönliches

ZM XXX/ 1 A	Persönliche Angelegenheiten
AS XI/ 7 E	Lebenslauf von Michał Nawka, 1949
	Archivalische Sammlungen verschiedener Provenienz (nach 1945)

#### Mitwirkung in der sorbischen Bewegung

ZM XXX/ 1 B	Sorbische nationale Bewegung 1908–1933
ZM XXX/ 1 C	Maćica Serbska und sorbische Studentenschaft 1895–1915, 1929–1930
ZM XXX/ 1 D	Sorbischer Sokolverband 1923–1933
ZM XXX/ 1 E	Domowina 1928–1937
ZM XXX/ 1 F	Schüleraufsätze aus der Sorbischen Lehrerbildungsanstalt in Radibor 1947
ZM XXX/ 1 G	Einzelne Notizen verschiedenen Inhalts

#### Mitarbeit in der sorbischen Sängerbewegung 1918–1941

ZM XXX/ 2 A	Musikvereinigung „Meja“ in Radibor; Korrespondenzen und Programme 1919–1933
ZM XXX/ 2 B	Bund sorbischer Gesangsvereine; Veranstaltungen der angeschlossenen Vereine und des Bundes 1903–1941
ZM XXX/ 2 C	Die sorbische Sängerbewegung und die ČSR 1918–1930

#### Philologische Arbeiten 1921–1966

ZM XXX/ 3 A	Sorbischer Sprachführer 1921
ZM XXX/ 3 B	Fragment des Entwurfs einer „Praktischen Grammatik des Sorbischen“ 1921
ZM XXX/ 3 C	Wörterverzeichnis aus Jakub Ticins „Principia linguae Wendicae“ (1679)
ZM XXX/ 3 D	Obersorbische Rechtschreibung. Vorschläge zur Annäherung zwischen dem Ober- und dem Niedersorbischen auf dem Gebiete der Orthographie 1946
ZM XXX/ 3 E	Über die sorbische Deklination 1946
ZM XXX/ 3 F	Über die sorbische Konjugation 1946
ZM XXX/ 3 G	Fragment eines deutsch-sorbischen Wörterbuchs 1946–1950
ZM XXX/ 3 H	Entwurf für eine sorbische Fibel; Gemeinschaftsarbeit mit Marja Kubašec 1947
ZM XXX/ 3 I	Sorbische Grammatik von Henryk Zeman (polnisch) 1948/49

- ZM XXX/ 3 J „Minuta serbsčiny [Eine Minute Sorbisch]“ (veröffentlicht in der Nowa Doba 1952–1953)
- ZM XXX/ 3 K Über die Wortbildung 1947
- ZM XXX/ 3 L Grammatik des Obersorbischen 1945–1947
- ZM XXX/ 3 M „Reform der obersorbischen Grammatik“, 1966
- MS V/ 5 J Zettelverzeichnis von Michał Nawka zum botanischen Wörterbuch, etwa 1925 Maćica-Handschriften-Sammlung
- ISL XXV/ 16 A „Serbska rěčnica [Sorbische Sprachlehre]“, Teil I und II von Michał Nawka, 1946 Nachlass Jurij Młynk (1927–1971)
- MZb XI/ 5 C Von Michał Nawka und P. Wićaz durchgesehenes und ergänztes Arbeitsexemplar eines deutsch-obersorbischen Taschenwörterbuchs, 1947/1948
- ZM XXXIV/ 3 C Manuskript einer Studie von J. K. E. Riota über die obersorbische Agende von 1696, deutschsprachige Fassung, durchgesehen von Michał Nawka 1953 Nachlass Julius Korla Emil Riota (1901–2000)

#### Literarische Arbeiten 1907–1964

- ZM XXX/ 4 A Gedichte, Teil I: 1907–1943
- ZM XXX/ 4 B Gedichte, Teil II: 1945–1964
- ZM XXX/ 4 C Mitarbeit am Liederbuch „Młoda garda smy našeho luda [Wir sind unseres Volkes junge Garde]“ 1957
- ZM XXX/ 4 D „Šwižny zróst [Schlanker Wuchs]“; Lustspiel für Sokolmitglieder in einem Akt
- ZM XXX/ 4 E Bemühungen um Kinderliteratur und Mitarbeit an der Zeitschrift „Raj“ 1926/28
- ZM XXX/ 4 F Exzerpte aus der Literatur zur Geschichte der deutsch-sorbischen Wechselseitigkeit
- ZM XXX/ 4 G Liturgische Texte und Melodien 1964–1967
- ZM XXX/ 4 H Kleine literarische Texte und Fragmente
- ZM XXX/ 4 I Nacherzählungen und Gedichtfassungen der Fabeln von Handrij Zejler
- MS XV/ 7 G Nawka, Michał: „Der gefangene Fuchs“, Theaterstück  
Laienspielsammlung sorbischer Vereine
- SI XV/ 226 Textbuch „Otakarik“ von F. Hurt in der Übersetzung von Michał Nawka (1923?) Dom za serbske ludowe wumělstwo / Haus für sorbische Volkskunst
- SI XIII/ 35 E Textbuch „Křižerjo / Na křižerjach“ [Osterreiten] von Beno Budar / Michał Nawka (obersorbisch); Spielzeit 1984/1985 Deutsch-Sorbisches Volkstheater
- SI XIII/ 5 D Textbuch „Křižerjo / Jatšowne zmakanje“ [Osterreiten] von Beno Budar / Michał Nawka (niedersorbisch); Spielzeit 1986/1987 Dt.-Sorb. Volkstheater

#### Korrespondenz: Zuschriften an Michał Nawka

- ZM XXX/ 5 A Haješ, Jan, 1952–1958
- ZM XXX/ 5 H2 ..., Jurij, 1924
- ZM XXX/ 5 B Kral, Franc, 1915
- ZM XXX/ 5 C-E Krawc, Bjarnat, 1917–1947
- ZM XXX/ 5 F Krječmar, Mikławš, 1950–1960
- ZM XXX/ 5 G Mětšk, Frido, 1948
- ZM XXX/ 5 H1 Muka, Arnošt, 1922

ZM XXX/ 5 I	Ponikowski, Antoni, 1921
MS IX/ 2 Ap	Rěžak, Filip, 1911, 1912 (Maćica-Korrespondenzsammlung)
ZM XXX/ 5 J	Skala, Jan, 1941
ZM XXX/ 5 K	Słodeńk, Jurij, 1916
ZM XXX/ 5 L	Smolerjec, Alica, 1929
ZM XXX/ 5 M	Suchý, Ladislav, 1964
ZM XXX/ 5 N	Šewc, Hinc, 1948
ZM XXX/ 5 O	Šwjela, Bogumił, 1944
ZM XXX/ 5 P	Witkojc, Mina, 1943–1945
ZM XXX/ 5 Q	Wićaz, Ota, 1924–1951

#### Handschriftliche Sammlungen wenig bekannter sorbischer Dichter

ZM XXX/ 6 A	Lieder von E. Pokorny
ZM XXX/ 6 B	E. Božidar Doman: Gedichtsammlung mit Begleitbrief
ZM XXX/ 6 C	E. B. Doman: Abecednik
ZM XXX/ 6 D	E. B. Doman: Anektodensammlung
ZM XXX/ 6 E	Geistliches Spiel „Otilija z Wolšino“

#### Sorbenkundliche Sammlung aus Zeitungen und Zeitschriften 1884 bis 1954

ZM XXX/ 7 A	Sorbische literarische Kleinigkeiten aus den Jahren 1884 bis 1937
ZM XXX/ 7 B	Sorbische Chronik aus der sorbischen Presse 1900–1950
ZM XXX/ 7 C	Dem Gedenken von Arnošt Muka 1914–1932
ZM XXX/ 7 D	Tschechische, polnische, jugoslawische und französische Pressestimmen 1918–1949
ZM XXX/ 7 E	Aus der deutschen Presse 1884–1938 zur Heimatkunde der Lausitz und der Sorben
ZM XXX/ 7 F	Aus deutschen Zeitungen 1946–1954 über die Sorben

#### Sammlungen aus Zeitungen, Zeitschriften u. Flugblättern zu Fragen der deutschen Politik 1892–1951

ZM XXX/ 8 A	Über die deutsche Ostpolitik der Feudalzeit in der deutschen und sorbischen Presse der Jahre 1908–1950
ZM XXX/ 8 B	Über die deutsche Ostpolitik der Jahre 1862–1945 nach zeitgenössischen Pressestimmen
ZM XXX/ 8 C	Stimmen und Rezensionen zum Buche von Imiš „Panslawismus“ , 1884–1885
ZM XXX/ 8 D	Stimmen zu sorbischen Schulangelegenheiten 1883– 1951
ZM XXX/ 8 E	Materialsammlung zu kirchlichen Angelegenheiten (1782), 1900–1939
ZM XXX/ 8 F	Das Ende der zweiten Weltkrieges im Spiegel deutscher Presseberichte von 1945

## II. Dokumente von und über Michał Nawka in weiteren Beständen des SKA

### Korrespondenz: Zuschriften von Michał Nawka an andere

- |                 |   |
|-----------------|---|
| ZM I/ 11 T      | Zuschriften von Michał Nawka an Arnošt Bart<br>Nachlass Arnošt Bart (1870–1956)   |
| ZM II/ 5 D      | Zuschrift von Michał Nawka an Jakub Bart-Ćišinski, 1906–1908<br>Nachlass Jakub Bart-Ćišinski (1858–1909)  |
| N IV/ 5 B       | Zuschriften von Michał Nawka an Dr. Jan Cyž, 1947, 1965<br>Nachlass Dr. Jan Cyž (1898–1985)   |
| MS XXVII/ 3 U   | Grußtelegramm von Jurij Słodeńk und Michał Nawka an Adolf Černý<br>Korrespondenz Adolf Černýs   |
| MS IX/ 3 I      | Zuschrift von Michał Nawka an Handrij Dučman, 1903<br>Maćica-Korrespondenzsammlung  |
| MZb XIX/ 4 X    | Zuschrift von Michał Nawka an Jan Haješ-Łazowski, 1948<br>Nachlass Jan Haješ-Łazowski (1873–1960)   |
| N V/ 2 A        | Zuschriften von Michał Nawka an Rudolf Jenč, 1965–1966<br>Nachlass Rudolf Jenč (1903–1979)  |
| N II/ 27 B      | Zuschriften von Familie Nawka an Marja Kubašec, 1941–1971<br>Nachlass Marja Kubašec (1890–1976)   |
| NEU 499         | Zuschriften von Michał Nawka an (den Schüler) Jurij Łuścanski sowie ein<br>Brief über Michał Nawka; 1966–1968, 1974   |
| N XI/ 386-30    | Zuschriften von Michał Nawka an Jan Meškank, 1936–1937<br>Nachlass Jan Meškank (1905–1972)  |
| ISL XXVII/ 38   | Zuschriften von Michał Nawka an Frido Mětšk<br>Nachlass Frido Mětšk (1916–1990)   |
| MZb XIX/ 3 S    | Zuschrift von Jurij Kral an Michał Nawka (sowie Kral's Autobiographie und<br>Abschriften einiger seiner Korrespondenzen, u. a. ein Gedicht von Michał<br>Nawka vom 6.11.1939)<br>Maćica-Korrespondenzsammlung |
| ZM XX/ 20 Ac    | Zuschriften von Michał Nawka an Bjarnat Krawc, 1945–1947<br>Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)  |
| ZM XXIII/ 29 A1 | Zuschriften von Michał Nawka an Mikławš Krječmar, 1943–1962<br>Nachlass Mikławš Krječmar (1891–1967)  |
| ZM XXXIV/ 6 F   | Zuschriften von Michał Nawka an Julius Korla Emil Riota, 1950–1968<br>Nachlass J. K. E. Riota (1901–2000)   |

- MZb XIX/ 5 R                   Zuschrift von Michał Nawka an Julius Korla Emil Riota, 1959  
Nachlass J. K. E. Riota (1901–2000)
- ZM XXXIV/ 7 E                 Entwurf von Zuschriften von Julius Korla Emil Riota an Michał Nawka,  
1960   Nachlass J. K. E. Riota (1901–2000)
- MZb XIX/ 6 Q                   Entwurf einer Zuschrift von Julius Korla Emil Riota an Michał Nawka, 1960  
Nachlass J. K. E. Riota (1901–2000)
- N XIII/ 36                      Zuschrift von Michał Nawka an Bogumił Šwjela, 1944  
Teilnachlass Bogumił Šwjela (1873–1948) im Depositum Frido Mětšk
- N I/ 2 B                         Zuschriften von Familie Nawka an Mina Witkojc, 1944–1945  
Nachlass Mina Witkojc (1893–1975)
- ZM XXXVIII/ 63 C             Zuschriften von Michał Nawka an Ota Wićaz, 1928–1951  
Nachlass Ota Wićaz (1874–1952)

#### Vertonungen von Texten von Michał Nawka / musikalisches Schaffen

*Zum Werk von Michał Nawka gehören eine große Anzahl von (Lied-)Texten, die von verschiedenen Komponisten vertont wurden sowie eigene Kompositionen. Vor allem die Zusammenarbeit mit Bjarnat Krawc sei hier erwähnt. Auf eine Auflistung der einzelnen Texte, die sich in diversen Beständen / Nachlässen befinden, wird an dieser Stelle verzichtet.*

- AS V/18 A, 18 C, 18 G, 18 J, 18 K, 18 O  
Mappen mit Notenmaterial sorbischer Komponisten (wahrscheinlich  
Nachlass von Jurij Słodeńk)  
Musikalia-Sammlung
- AS V/ 31-5                      Vertonte Gedichte von Hańža Winarjec-Orsesowa, u. a. von Michał Nawka  
Musikalia-Sammlung
- N IX/ 4, 5, 6, 12, 39         Kompositionen von Jurij Winar/ Georg Wiener auf Texte von Michał Nawka  
Nachlass Jurij Winar (1909–1991)
- ZM XX/ 8 M                    Messe in Chorälen für Chor, Solostimmen und Orgel auf Worte von Michał  
Nawka 1938  
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)
- ZM XX/ 10 M, T, U, Y, Z, Aa, Ag, 10 Ak, 10 Al, 10 Am, 10 An  
Melodrama und Liedkompositionen von Bjarnat Krawc auf Texte von  
Michał Nawka  
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)
- ZM XX/ 11 A, 11 C, 11 D, 11 E, 11 J, 11 L, 11 N, 11 P  
Liedkompositionen für Frauen-Chöre von Bjarnat Krawc  
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)

- ZM XX/ 12 J, 12 K Weltliches Oratorium „Wójna a měř“ [Krieg und Frieden] auf den Text von Michał Nawka, 1944  
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)
- ZM XX/ 17 C Aus dem Musikschaffen Michał Nawkas und Zusammenarbeit mit ihm 1922–1936, enthält auch: Kompositionen von Krawc auf Nawkas Texte  
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)
- ZM XXXIII/ 3 F Komposition von Jurij Pilk auf einen übersetzten Text von Michał Nawka  
Nachlass Jurij Pilk (1858–1926)
- N XVIII/ 67, 68, 71, 80 Verschiedene Vertonungen von Textvorlagen von Michał Nawka, u. a. „Wójna a měř“  
Nachlass Achim Brankačk (1926–2013)
- N X/ 3 X, 3 Ab Verschiedene Vertonungen von Textvorlagen von Michał Nawka  
Nachlass Jan Rawp (1928–2007)
- MZb II/ 3 F Vertonung eines Liedtextes von Michał Nawka  
Verein Radosć in Hochkirch
- Diverses
- ZM XXXVIII/ 23 A „Nawka, Michał“ in der enzyklopädischen Sammlung über sorbische und um die Sorben verdiente Personen, zusammengestellt von Ota Wićaz  
Nachlass Ota Wićaz (1874–1952)
- MS XXII/ 1 F Beurteilungen sorbischer Publikationen durch die Wendenabteilung, u. a. „Pokiwy pyskej a pjeru“ [= Hinweise für Mund und Feder] von Michał Nawka, 1937
- ISL XXV/ 11 G, H, I Forschungen von Jurij Młynk über Michał Nawka als sorbischer Schriftsteller der Zwischenkriegszeit  
Nachlass Jurij Młynk (1927–1971)
- SI XXII/ 118 C, 119 A Herausgabe der Gedichte von Michał Nawka in der Reihe Serbska Poezija, zusammengestellt von Jurij Łuščanski  
Ludowe nakładnistwi Domowina / Domowina-Verlag
- N VII/ 26 Manuskripte, vor allem Gedichte von Michał Nawka (und anderer Autoren, wahrscheinlich an die Redaktion des Rozhlad)  
Nachlass Měrćin Nowak-Njechorński (1900–1990)
- N XI/ 192 Materialsammlung: Theater - Theaterstücke, Szenen, Gedichte, Zeitungsausschnitte über das Theater, u. a. ein Stück von Pawoł Wićaz-Chróšćanski zu Ehren von Michał Nawka, 1929  
Nachlass Jan Meškank (1905–1972)

- N XI/ 351                   Arbeitsberichte der Lehrer an der Volksschule in Radibor, u. a. auch von  
Michał Nawka, 1924–1927  
Nachlass Jan Meškank (1905–1972)
- N XI/ 6                     Fotografie von Michał Nawka in einer Bild-Sammlung über sorbische  
Lehrer   Nachlass Jan Meškank (1905–1972)